Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzywszy pozdrowić Festusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie kilku dni przybyli do Cezarei król Agryppa* ** i Berenike*** i powitali Festusa.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dni zaś (kiedy przeminęły) pewne, Agryppa, król, i Berenike przyszli* do Cezarei, pozdrowiwszy Festusa. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzywszy pozdrowić Festusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po kilku dniach przybyli do Cezarei król Agryppa oraz Berenike i powitali Festusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po upływie kilku dni przyjechali do Cezarei król Agryppa i Berenike, aby powitać Festusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyszło kilka dni, król Agrypa i Bernice przyjechali do Cezaryi, witać Festa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyszło kilka dni, Agryppa król i Bernice zjechali do Cezarejej witać Festa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie kilku dni król Agryppa i Berenike przybyli do Cezarei powitać Festusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie kilku dni przybyli do Cezarei król Agryppa i Berenika, i powitali Festusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po upływie kilku dni król Agryppa i Berenike przybyli do Cezarei, żeby powitać Festusa.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Kilka dni później do Cezarei przybył król Agryppa

1) Agryppa : Herod Agryppa II, Ἡρῴδης, od ἥρως i ᾠδη, czyli: hymn bohatera; Ἀγρίππας, od ἄγριος i ἵππος, czyli: dziki koń, syn Agryppy I z <x>510 12:20-23</x>, panował w 48-53 r. po Chr. Zmarł ok. 100 r. po Chr. w Rzymie, w trzecim roku panowania cesarza Trajana. Po śmierci Heroda, króla Chalkis, w 48 r. po Chr., Klaudiusz przekazał mu tron. Łukasz ma rację, nazywając go królem, choć nie był on królem Judei. Klaudiusz dał mu też prawo zarządzania świątynią oraz prawo wyznaczania arcykapłana. Potem otrzymał on również tetrarchie Filipa i Lizaniasza. Był on ostatnim żydowskim królem na ziemiach Izraela, choć nie w Judei. Naraził się Żydom przez to, że wybudował sobie pałac przy murze świątynnym, z widokiem na świątynię, oraz przez częste zmiany na stanowisku arcykapłana. Na stolicę obrał sobie Cezareę Filipową, którą na cześć cesarza nazwał Neronią. Co do Berenike, zob. <x>510 25:13</x>L.

2) <x>510 25:23</x>; <x>510 26:30-31</x>

3) Berenike, Βερενίκη, zlatynizowane Φερενίκη, czyli: niosąca zwycięstwo, siostra Agryppy II. Gdy w 48 r. po Chr. owdowiała po swoim drugim mężu Herodzie, królu Chalkis, który też był jej stryjem, zamieszkała z bratem. Dla uciszenia pogłosek o jej nieprawym związku z bratem postanowiła wyjść za Polemona, króla Cylicji, ale wkrótce porzuciła go i wróciła do brata (<x>510 25:13</x>L.).

4) Lepiej byłoby: przybyli.

	literacki		i Berenike, aby powitać Festusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po paru dniach przybyli do Cezarei, do Festusa z wizytą, król Agryppa i Berenike.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kilka dni później przybyli do Cezarei król Agryppa i Berenika powitać Festusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie kilku dni do Cezarei przybył król Agryppa z Bereniką na powitanie Festusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як минуло ж кілька днів, цар Агриппа і Верніка прибули до Кесарії поздоровити Феста. Коли ж перебули там багато днів, Фест розповів цареві про Павла, кажучи: Є один чоловік, в'язень, залишений Феліксом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy minęło kilka dni, przybyli do Cezarei: król Agryppa i Berynika życzliwie witać Festusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po kilku dniach do Cezarei przybyli król Agryppa i Berenike złożyć Festusowi uszanowanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po kilku dniach król Agryppa oraz Berenike przybyli do Cezarei złożyć Festusowi kurtuazyjną wizytę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jakiś czas później przybyli do Festusa w odwiedziny król Agryppa wraz z żoną Berenike.